





~~1413. a. 11.~~

~~1413. a. 6. 10.~~

2726. a. 5.

A
BIBLIOGRAPHICAL ACCOUNT
OF
CATHOLIC BIBLES, TESTAMENTS,
AND OTHER PORTIONS OF SCRIPTURE
TRANSLATED FROM THE LATIN VULGATE,
AND
PRINTED IN THE UNITED STATES.



BY JOHN GILMARY SHEA.

NEW-YORK:
CRAMOISY PRESS,
1859.



REPRINTED FROM THE NEW YORK FREEMAN'S JOURNAL.

only 100 printed

BIBLIOGRAPHY OF CATHOLIC BIBLES

PRINTED IN THE UNITED STATES.

In the Catholic Church the Holy Scriptures do not occupy the same position as in the various denominations formed among those who left her bosom in the great schism of the sixteenth century. To the Catholic, the Bible is neither a school-book, a ritual, nor a popular treatise on theology ; consequently Bibles are not profusely scattered. For reverential perusal and devout meditation, a comparatively small number of them suffices. The circulation of the English Catholic versions of the Scriptures was, moreover, till the close of the last century, attended with great risk to all concerned. The first translation made for their use was made and printed abroad ; Rheims, Douay, Amsterdam and Rouen, are the imprints of the first copies. Then came copies without name or place—editions printed in England or Ireland, at the risk of a præmunire. Some periods were more disastrous than others. The rise of the Puritans, the overthrow of the monarchy, the consequent impoverishment of the Catholic nobility and gentry, their trials under the plot-dishonored reign of the dissolute Charles, the anti-Catholic excitement under James II—kept alive by William, Anne, and the Georges, as a prop to the unsteady throne—all these left the Catholics scarcely time to breathe, and little to undertake any necessary work.

The overthrow of the last hopes of the Stuarts at Culloden, enabled the Government to rely on its own

strength, and no longer appeal to the passions of the masses. Hence began a new era.

The American Revolution gave comparative freedom and seeming equality to the Catholics in the United States, and exhorted concessions even for those in the British Isles. Before the war the Catholics in America had subscribed freely to an edition issued *sub rosa* in Dublin. Now delivered from the payment of double taxes in Maryland, and allowed to rattle over Virginian roads behind a decent nag, and even appear as witnesses in the courts of that commonwealth—enriched, too, in some States with the elective franchise so far as to vote—they could take measures to act in concert and get up such works as they needed. It is a significant fact that in 1784, the year after the Peace, while all was still unsettled, one of them began the business of a Catholic publisher, by issuing a history of the Bible; and only six years after this, the first Catholic Bible issued in America appeared, with the encouragement and sanction of the Archbishop of Baltimore and his clergy.

The following pages contain a bibliographical account of this and subsequent editions of the Bible, and of Testaments and other portions of the Scripture, issued by Catholics, in English, Spanish, and German, of the Catholic editions issued by the Bible Society, and of a Protestant reprint of the Rhemish Testament of 1582, so that it forms a complete bibliography of all the translations of the Latin Vulgate printed in the United States.

ENGLISH CATHOLIC VERSIONS.

It is a common supposition, justified indeed by the title-pages of most of the Bibles and Testaments in circulation among Catholics, that the Old Testament is a reprint of that originally issued at Douay, and the New Testament a reprint of that of Rheims. Few, comparatively, either among Catholics or non-Catholics are

aware, that among the many Catholic Bibles and Testaments, very few are exact reprints of any previous edition, but that, in fact, there are nearly as many versions, or at least recensions, as there are editions, and that the names Rheims and Douay have become actual misnomers.

To give some definite idea on the point, a list is here added of the more important versions or recensions :

I. The Rhemish Testament of 1582.

This was translated at the English College at Rheims, in France, (an establishment under the secular clergy) by the Rev. Gregory Martin, revised and annotated by Cardinal Allen and Drs. Richard Bristow and John Reynolds. It was published in 1582 with the approbation of the Vicar-General and three theologians of Rheims.

II. The Douay Bible of 1609.

The Old Testament was also translated by Rev. Gregory Martin, who died in 1582 ; but wars compelling the removal of the college from Rheims to Douay, doubtless retarded the publication of the Old Testament, and the hostility evinced in England to the New Testament, made it a dangerous work to introduce or have. Hence the Old Testament did not appear till 1609, with notes by Rev. Dr. Thomas Worthington. This bore the approbation of three theologians of the University of Douay.

An edition published at Rouen in 1633-5, may be styled the first complete edition of the whole.

The Rhemish Testament was reprinted in 1738, with modifications, and the notes are appended to a Liverpool Testament, in 1788. They were also incorporated into an edition of the Bible issued by McNamara, a Catholic, and Cummings, a Protestant, in Ireland, in 1816 ; and some, considered as exceedingly offensive, were seized upon as an argument against Catholic emancipation. A reprint of the original Rhemish was issued at New York during the anti-Catholic excitement of 1834, and is noticed in these pages.

III. The next Catholic version was a translation of the New Testament by the Rev. C. Nary, an Irish clergyman, which appeared in 1718, but has never been reprinted.

IV. This was followed in 1730 by another version from the pen of Dr. Witham, President of Douay College, which, like the last, never became popular.

V. In 1749, the Rev. Richard Challoner, of the same college, issued a revision of Dr. Martin's Testament, which was approved by the College, and has been a basis for later editions.

In the following year he issued a revision of the Old Testament of Dr. Martin, with the New Testament of 1749, modified in several passages.

This was succeeded by a New Testament in 1752, differing very much from that of 1749.

VI. About 1784 the Rev. Bernard McMahon was selected by Dr. Carpenter, Archbishop of Dublin, to revise the New Testament which appeared in that year, and ran through several editions, variously modified. He also edited an edition of the whole Bible, under the direction of Archbishop Troy in 1791, in which the modifications are chiefly in the New Testament.

VII. Haydock's Bible, which appeared in 1811, follows Dr. Challoner's Bible pretty closely in the text, but has very extensively-selected notes.

VIII. The Bible issued by McNamara & Cummings, Dublin and Cork, 1816, and edited by the Rev. P. Walsh, of Dublin, followed Dr. Challoner in the Old Testament and the Liverpool Rhemish Testament of 1788, but has never been reprinted. In this country it is almost unknown, and there is not a shadow of foundation for the assertion made in the violent* and ignorant preface of the

* It uses the terms, Papist, Popish, Romish and Romanist—terms which Catholics consider as vulgar and insulting nick-names, and with which, consequently, no one claiming to be a gentleman will even sully his lips.

Rhemish Testament of 1834, that copies were privately imported, and sold only to persons who produced an order of a Vicar-General; and it is unfortunate that Dr. Cotton should have adopted the statement in his Rheims and Douay.

IX. The Bible issued in Dublin in 1825, under the supervision of Archbishop Murray, follows the last in the Old Testament, and Dr. Challoner's Testaments of 1749 and 1750 for the New.

AMERICAN.

X. The new translation of Archbishop F. P. Kenrick, not yet complete, the volumes hitherto published embracing all, however, but the historical books of the Old Testament.

XI. The Pictorial New Testament, edited by Rev. J. McMahon, and the edition of Haydock, edited by the same, which may be regarded as new translations.

AUTHORITY OF THESE VERSIONS.

As the first English Catholic Bibles were issued on the Continent, the Bishops in whose dioceses they appeared, were not competent to decide on the fidelity of a version in a foreign language, and the early copies bear merely the censure of theologians, on which a mere *imprimatur* was given.

The fact that Bishop Challoner had no ecclesiastical superior in England, explains the absence of an approbation to his Bible; and the first which bear the approbation directed in the decree of the Fourth Session of the Council of Trent were the Dublin Testament of 1783, approved by Archbishop Carpenter, and the Bible of 1791, approved by Archbishop Troy.

In the United States the first approbation is in the

Georgetown Testament, although Archbishop Carroll, in the Synod of 1791, virtually approved the 1790 Bible.

No edition has ever been passed upon by the Congregation of the Index at Rome, as appears from the remarks of Cardinal Cappellari on the decrees of the first Council of Baltimore.

TITLES AND DESCRIPTIONS.

BIBLES.

CAREY'S QUARTO BIBLE, 1790.

The first Catholic Bible printed in the United States is due to the zeal and energy of one whose name will ever be remembered among American publishers; that is Matthew Carey, of Philadelphia. His family is no longer Catholic, and the house which he founded, and which for a time furnished Catholics with many useful works, is no longer even neutral, yet we all owe a debt to its founder.

The issue of a Bible for so small a body as the Catholics were in 1790, was a project of no little magnitude; and when we recollect that the only Protestant one sought the protection and aid of Congress, and that the New England clergy deemed the project of issuing one in Boston too great an undertaking, the zeal of Catholics in disseminating the Scriptures is certainly worthy of remark, and in itself an answer to many popular charges.

The following is the title and collation :

"The | Holy Bible, | translated from the | Latin Vulgate; | diligently compared with the | Hebrew, Greek, and other editions, | in divers languages; | and first published by | the English College at Douay, anno 1609. | Newly revised and corrected, according to | the Clementine edition of the Scriptures, | with annotations for elucidating | the principal difficulties of Holy Writ. | *Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris.* Isaïe xii. 3. | Philadelphia : | Printed and sold by Carey, Stewart & Co.:-M.DCC.XC. | "4to. 494 pp.

(p. 2.) Order of the Books of the Old and New Testaments. (p. 3 and 4.) Approbations. Approbation of the 1st edition of the Old Testament, 1609. Approbation of other eminent divines. Approbation of the University of Rhemes of the 1st edition of the New Testament. Approbation of the University of Douay, 1599. Approbation of the corrected edition of the New Testament, published in 1750. (5, 6, 7, 8.) Subscribers' names. Text 1 (sig. B.)—487. End of Proverbs. End of first volume. 4 pp. blank, besides 468. Sigs. A—6H. Ecclesiastes beginning Vol. I., but no title. Sig. A. (p. 1)—†. The Old Testament ends with 281*—4*. The New Testament begins p. 281 without title, and runs to p. 484. 485–90, A table of controversies. Order of Psalms, etc. 490, A table of the Epistles and Gospels, for all the Sundays and Holidays throughout the year. *Finis*.

This Bible, so far as regards the text, is a reprint of Challoner's second edition of the Bible. 1763 4, 5 vols. 12mo.

In the following year, Dr. Troy's Bible—that is, the Rev. Mr. McMahon's revision of Bishop Challoner's translation, made under the direction of the Most Rev. Dr. Troy, Archbishop of Dublin—appeared; and as the modifications met with general acceptance, Mr. Carey some years later issued a reprint of this also.

CAREY'S QUARTO, 1805.

The following is the title and collation of this second Bible :

"The | Holy Bible, | translated from the | Latin Vulgate : | diligently compared | with the Hebrew, Greek, and other editions, | in divers languages. | The | Old Testament, | first published by | the English College at Doway, A. D. 1609 ; | and | the New Testament, | first published by the English College at Rhemes, A. D. 1582. | with | annotations, references. and an historical and Chronological Index. | First American, from the fifth Dublin edition. | Newly revised and corrected according to the Clementin edition of the Scriptures. | Philadelphia : | Published by Matthew Carey, | No. 122, Market street. | Oct 15, M.DCCC.V. | "

Verso of title blank. Then 2 pp. subscribers' names. Admonition, Letter of Pius VI., Prayer, 1 p. A translation of the Decree of the Council of Trent, the order of the Books of the New Testament, and Text begins p. 1, sig. B., and runs on to end of Old Testament 772. Then Family Record 2 pp. not numbered.

'The | New Testament | of | our Lord and Saviour | Jesus Christ, | translated from the | Latin Vulgate : | diligently compared with the original Greek : | and first

published by | the English College at Rhemes, A. D. 1582,
 | with | annotations, | references, | and an historical and
 chronological index. | First American, from the fifth
 Dublin edition. | Newly revised and corrected according
 to the Clementin edition of the Scriptures. | Philadel-
 phia : | Published by Matthew Carey, | No. 118, Mar-
 ket street. | 1805. | ”

Verso blank. Text begins p. 1., sig. B, not numbered, and ends p. 214, with 41*–48* before 41. Then an historical and chronological index to the Old Testament, 7 pp. not numbered. The order of the Books of the Old Testament and directions for placing the plates, 1 p. An historical and chronological index to the New Testament, 2 pp. A table of references, 2 pp. A table of all the Epistles and Gospels, 2 pp. The plates are : 1. Map of Palestine. 2. The Land of Moriah, p. 1. 3. The Evangelist St. Matthew, ib. 4. St. John, 2. 5. Christ healing the Centurian, 6. 6. The Evangelist St. Mark, 28. 7. St. Luke, *44. 8. The Shepherds, *46. 9. Jesus cleansing the 10 lepers. 54. 10. St. John, 75. 11. Jesus washing his Apostles’ feet, 88. 12. Map of the Travels of the Apostles, 96. 13. St. Peter healing the cripple, 98.

The expression, “First American from the Fifth Dublin edition,” meaning only the first American edition of Dr. Troy’s Bible, has led many to suppose this the first American Catholic Bible, and it is so mentioned in Dr. Cotton’s *Rheims and Doway*, and in Bohn’s edition of Lowndes’ *Bibliographer’s Manual*.

BIBLES ANNOUNCED IN 1817, 1819, 1822.

W. Duffy, who published a Testament at Georgetown, in 1817, announces in some copies, as I am told by Dr. E. B. O’Callaghan, an edition of the whole Bible as in press, and in part actually printed, but I cannot learn what progress he ever made, or why he stopped it.

In “The Christian’s Monitor,” a Prayer Book published at New York by W. H. Creagh, in 1819, the compiler, the Rev. Wm. Taylor, says in his preface :

“I beg leave to announce to the Roman Catholics of this country my intention of causing to be published in this city an edition of the Doway translation of the Scriptures, with approved notes, selected and translated from unexceptionable commentators and expositors. A prospectus, in a few days, will be circulated, to obtain a sufficient number of subscribers.”

How far he proceeded in his attempt I have not learned.

Bernard Dornin, quite an extensive Catholic publisher for his time, faces the title-page of his "Sincere Christian," in 1822, with an announcement closing as follows :

"He farther informs his numerous Catholic friends, that he intends publishing, early in the ensuing winter, two editions of the Doway Bible, with superb engravings, one in folio and the other in quarto, in order to accommodate purchasers. These editions, for superiority as to paper and typographical execution, have not been equaled even in Europe," etc.

He never carried out his plan, but it led to the editions of Eugene Cumiskey, in 1824.

BIBLE SOCIETY'S SPANISH BIBLE, 1824.

"La | Biblia Sagrada, | a saber : | el antiguo y el nuevo Testamento, | traducidos de la | Vulgata Latina | en Español, | por el rmo. P. Felipe Scio de S. Miguel, | obispo electo de Segovia. | Nueva edicion, | a costa de la Sociedad Americana de la Biblia, | conforme a la segunda, que revista y corregida publico su mismo traductor | el año de 1797 en Madrid. | Jesus respondi : Escudriñad las Escrituras. | S. Juan, cap. v, ver 39. | Nueva York : | Edicion estereotipica por A. Chandler. 1824. | " 8vo.

(p. 2.) Orden de los libros, p. 3-223, text. Sigs. 1-58.

"El | Nuevo Testamento, | traducido de la | Vulgata Latina | en Español, | por el rmo. P. Felipe Scio de S. Miguel, | de los escuelas pias, obispo electo de Segovia. | Nueva edicion, | a costa de la Sociedad Americana de la Biblia, | quen la ha hecho cotejar con la que revista y corregida publicó su traductor | el año de 1797 en Madrid. | Nueva York : | Edicion estereotipica por A. Chandler. | 1824. | "

(p. 2.) Orden de los libros, p. 3-251, text. Sigs. 1-16.

This edition omits the notes, but seems otherwise unexceptionable.

CUMMISKEY'S OCTAVO, 1824.

"The | Holy Bible, | translated from | the Latin Vulgat : | diligently compared with | the Hebrew, Greek, and other editions, | in divers languages. | The Old Testament, | first published by | the English College at Douay, A. D. 1609, | and | the New Testament, | first published by | the English College at Rheims, A. D. 1582. | With annotations and references, | and a | historical and chronological index. | First stereotype, from the fifth Dublin edition | newly revised and corrected according to the Clementin edition of the Scriptures. | Philadelphia : | Published by Eugene Cummiskey. | Stereotyped by J. Howe. | 1824. |

(p. 2.) The approbation of the edition from which the present is carefully copied : p. 3, Admonition, Letter of Pope Pius VI, Prayer; p. 4, Decree of the Council of Trent, and books of the Old Testament. p. 5-335. Sigs. A-2T, text to end of Issher. p. 336 blank. p. 1-444. Sigs. A-2—. Text from Job to end of Old Testament.

The | New Testament | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ, | translated from | the Latin Vulgat : | diligently compared with the original Greek : | and first published by | the English College at Rheims, A. D. 1582, | with | annotations and references and a historical and chronological index, | from the fifth Dublin edition | newly revised and corrected according to the Clementin edition of the Scriptures. | Philadelphia : | Published by Eugene Cummiskey. | Stereotyped by J. Howe. | 1824. |

(p. 2.) The approbation of the edition from which the present is carefully copied ; p. 3 Admonition, letter and prayer.

(p. 4.) APPROBATION. Having examined and finding that the Philadelphia quarto and octavo stereotype editions of the Doway Bible, printed and published by Mr. Eugene Cummiskey, have been carefully copied from the fifth quarto Dublin edition of the same, published under the sanction of the late most Rev. Dr. Troy, and his successor Dr. Murray, Archbishop of Dublin, and recommended by all the prelates of Ireland to their flocks, I do hereby give my full approbation to the circulation of it, as being the most accurate and genuine translation of the Holy Scriptures, from the languages in which they had been originally written ; and therefore I do hereby recommend it accordingly. In testimony of which I have hereunto subscribed my name and affixed the Diocesan seal this 13th day of December, 1824.

✠ HENRY CONWELL,
Bishop of Philadelphia.

The order of the books, note, p. 5-189 text. p. 198-1, Table of references; p. 192, Table of all the Epistles and Gospels. Sigs. A-2 A.

Later editions have titles as before.

"(p. 2) APPROBATION. | Having examined, and finding that the Philadelphia octavo stereotype edition of the Doway Bible, published by Eugene Cummiskey, has been carefully copied from the fifth Dublin edition of the same, duly sanctioned, I hereby recommend it as an approved translation of the Holy Scriptures.

" [L. S.]

✠ HENRY CONWELL,

" Bishop of Philadelphia."

(p. 3.) Admonition, Letter of Pius VI, and Bishop Conwell's Approbation of the Octavo and Quarto.

(p. 4.) Decree of the Council of Trent and order of the Books.

(p. 5-681.) Text.

(p. 682-691.) An historical and chronological index.

(p. 692.) Blank.

(p. 693.) Historical and chronological index to the New Testament, sig. A-4A.

(p. 2.) Blank.

(p. 3.) The order of the Books.

(p. 4.) Approbation of the Dublin edition of 1791, of which it is a reprint.

(p. 5-189.) Text.

(p. 190-1.) Table of References.

(p. 192.) Table of all the Epistles and Gospels. Sigs. A-2A.

Later impressions had added approbations of Bishop Kenrick when Bishop of Philadelphia, Archbishop Eccleston of Baltimore, and Bishop Hughes of New York. The first is as follows:

"The English version of the Bible, published by Eugene Cummiskey, of this city, from the approved English edition, is recommended to the faithful, who may derive much advantage from its devout perusal and meditation.

" [L. S.]

† FRANCIS PATRICK KENRICK,

" Bishop of Philadelphia."

CUMMISKEY'S QUARTO, 1824.

In 1824 Mr. Cummiskey also published a quarto Bible, of which I have been unable to make a personal collation, but give the following conjecturally, based on a later issue, asking any of the readers to correct and supply.

The | Holy Bible | translated from | the Latin Vulgate: | diligently compared with | the Hebrew, Greek, and other editions, in various languages. | The Old Testament was first published by the English College at Doway, A. D. 1609: | and the New Testament, by the English College at Rheims, A. D. 1582. | With | annotations by the Rev. Dr. Challoner; together with references, and an —historical and chronological index. | Revised and cor-

rected according to the Clementine edition of the Scriptures. | Philadelphia : | Printed and published by Eugene Cummiskey, | 1824. |

(p. 2.) Bishop Conwell's approbation. (?) (p. 3.) Approbations of the Old and New Testament, a translation of the Decree of the Council of Trent. (p. 4.) Letter of Pope Pius VI, Admonition and Prayer. List of the books of the Old and New Testament. (pp. 5-8 (?) p 9-789,) Text. 2 pp. blank. 4 pp. Family record. Sigs. A to 5G.

The New Testament of Our Lord and Saviour, Jesus Christ | translated from | the Latin Vulgate : | diligently compared with the original Greek : | and first published | by the English College at Rheims, A. D. 1582. | With | annotations, by the Rev. Dr. Challoner, together with references, and an | Historical and Chronological index. | Revised and corrected according to the Clementine edition of the Scriptures. | Philadelphia : | Printed and Published by Eugene Cummiskey. | 1824. |

(p. 2.) Approbation of Bishop Conwell. (?) p. 3, Admonition, Letter and Prayer. (p. 4.) Approbation of the University of Rheims, the Books of the New Testament—note. (p. 5-222) Text. (p. 223-4.) A table of all the Epistles and Gospels. (p. 225-6.) A table of references. (p. 27-8.) An historical and chronological index to the New Testament. (p. 229-235.) Same for Old Testament. Sigs. A-Gg. Plates. Sac illee, Tower of Babel, Moses at the Burning Bush, Job's Temptation, Daniel's Vision, Christ's charge to Peter, The Wise Men, Judas taking the price of Blood, Little Children brought to Christ, Christ before the Doctors.

The text follows Dr. Troy's Bible.

CUMMISKEY'S FOLIO HAYDOCK, 1825.

"The | Holy Bible, | translated from | the Latin Vulgate : | diligently compared | with the Hebrew, Greek, and other editions, in various languages. | The | Old Testament, | first published by the English College at Douay, A. D. 1609. | And | the New Testament, | first published by the English College at Rheims, A. D. 1582. | With | useful notes, | critical, historical, controversial, and explanatory, | selected | from the most eminent commentators and the most able and judicious critics. | By the Rev. Geo. Leo Haydock, and other Divines. | *Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris.* | You shall draw waters with joy from the Saviour's fountains. Isai. xii. 3. | *Da mihi intellectum et discam mandata tua.* Give me understanding, and I will learn thy commandments. Ps. cxviii. 73. | Embellished with twenty superb engravings. | Philadelphia : | Printed and published by Eugene Cummiskey. | 1825. | "

(p. 2,) blank. (p. 3.) Original Approbations. (p. 4.) Admonition,

Letter of Pope Pious VI to Most Rev. A. Martini. A prayer. Decree of the Council of Trent. (5-vii.) Principal epochs and Bishop Cornwall's Approbation of Cummiskey's quarto and octavo Bibles, dated Dec. 13, 1824, with this N. B. : "Mr. E. Cummiskey has my approbation for publishing Haydock's grand folio Bible." (vi.-ix.) Preface. (ix.) List of the principal commentators. (x.) Name and order of the books. (13.) Text begins. 1st volume contains 812 pages and ends with Ecclesiastes. 2d volume begins with Canticles, p. 3, and ends 409—end of Old Testament. 410 is blank. 411-4 not numbered, are "An Historical and Chronological Index to the Old Testament."

"The | New Testament | of | our Lord and Saviour
| Jesus Christ ; | first published by the English College
at Rheims, A. D. 1582. | translated from | the Latin Vul-
gate : | diligently compared | with the original text, and
other editions in divers languages ; | with | useful notes,
| critical, historical, controversial and explanatory, |
selected | from the most eminent commentators, and the
most able and judicious critics. | Enriched with superb
engravings. | *Haurietis aquas in gaudio de fontibus
salvatoris.* You shall draw waters with joy from the
Saviour's fountains. ISA. xii. 3. *Da mihi intellectum
et discam mandata tua*—'Give me understanding and I
will learn thy commandments.' Psalms, cxviii. 73. | 'All
things that are read in the Holy Scriptures we must
hear with great attention to our instruction and salvation :
but those things especially must | be committed to mem-
ory, that serve most to confute heretics ; whose deceits
cease not to circumvent or ensnare all the weaker sort
and the more negligent | persons.' *S. Aug. tract. 2 in
epis. Joan.* | Philadelphia : | Printed and published by
Eugene Cummiskey, at his Catholic publication ware-
house, | south-east corner of Walnut and Fourth streets.
| 1825. | "

(p. ii) blank. (p. iii) General Preface to the New Testament, Origin of the Books. (iv) Canon of the Books, Original Language of the Books, different versions of the Scriptures into English. (v) Dr. Witham's Remarks to the Reader. (viii) Prayer, On reading the Holy Scriptures. (ix) Scripture alone cannot be the rule of faith and life. (x) Liberty with regard to School Opinions. (xi) Prayer, Four Evangelists. (xii) Sum of the New Testament. Text, 1-367. (368.) not numbered, Directions to the binder. Then not folioed, An Historical and Chronological Index, 2 pp. An useful Table of Reference, 4 pp. A Table of the Epistles and Gospels, 2 pp. Theological History in miniature, a folding page. List of Subscribers, 3 pp.]

A reprint of Haydock's, Manchester. 1811-4. fol.

LUCAS' QUARTO, 1832.

This is printed from the plates of Cummiskey's quarto, with the imprint

Baltimore : | Published by Fielding Lucas, Jr. | No. 138

Market Street | and omits the two approbations of the Bishop of Philadelphia, and omits pp. 5-8 of the Old Testament, but in other respects coincides with that of 1824.

DOYLE'S OCTAVO, 1833.

The | Holy Bible, | translated from the | Latin Vulgate : | diligently compared with the Hebrew, Greek and other | editions in divers languages ; | The Old Testament, | first published by the | English College, at Douay, A. D. 1609 ; | and the | New Testament, | first published by the English College at Rheims, A. D., 1582. | With | annotations, references, | and | an historical and chronological index. | From the last London and Dublin editions. | The whole revised and diligently compared with the Latin Vulgate. | Published with the approbation of the Right Reverend John Dubois, Catholic Bishop of New York. | New York : | Published by John Doyle, No. 294 Pearl Street. | Stereotyped by Conner & Cooke. | 1833 | .

Size 8vo. 968 pp. sigs. 1-121.

(p. 2.) Names and order of all the books.

(p. 3.) Admonition.

(p. 4.) Catalogue of the Sacred Books.

(p. 5-752) Text.

(p. 753.)

The | New Testament | of our | Lord and Saviour Jesus Christ ; | translated from the | Latin Vulgate : | diligently compared with the original Greek : | and first published by | the English College at Rheims, A. D. 1582. | With | annotations, references, | and an | historical and chronological index. | From the last London and Dublin edition. | Published with the approbation of the Right Rev. John Dubois, Catholic Bishop of New York. | New York : | Published by John Doyle, No. 294 Pearl-Street. | Stereotyped by Conner & Cooke. | 1833. |

(p. 754) The Books of the New Testament—The sum of the New Testament. (p. 755-959) Text. (p. 960) A table of all the Epistles and Gospels. (p. 961-4) An historical and chronological index to the Old Testament. (965-6) An historical and chronological index to the New Testament—Tables of Scripture weights, measures, coins, &c. (p. 967-8) A table of references—A table of offices and conditions of men.

The text is that of Dr. Murray's 1825 ; there is no written approbation of Bishop Dubois.

In earlier copies there is a misplacement of lines on p. 43.

LUCAS' OCTAVO, 1837.

The | Holy Bible, | translated from | the Latin Vulgate : | diligently compared with | the Hebrew, Greek, and other editions, | in various languages ; | with | annotations by the Rev. Dr. Challoner ; | together with | references and an historical and chronological index. | With the approbation of the Provincial Council. | Baltimore : | Published by Fielding Lucas, Jr. | 170 Market Street. |

Size, 12mo. 810 pp., 215 pp. Sigs. A-3Y. A-S.

As 8vo, " 1-102. 1-27.

(p. 2.) Approbation by the Provincial Council.

We hereby recommend to the faithful of the United States the new addition of the Doway Bible, about to be printed by Fielding Lucas, Jr., Baltimore, under the inspection of a clergyman, appointed by the most Rev. Archbishop. Given at Baltimore, 22d day of April, 1837.

† SAMUEL, Archbishop of Baltimore.

† JOHN, Bishop of Charleston.

† JOSEPH, Bishop of St. Louis.

† BENEDICT JOSEPH, Bishop of Boston.

† FRANCIS PATRICK, Bishop of Arath,
Coadjutor of Philadelphia.

† JOHN, BAPTIST, Bishop of Cincinnati.

† GUY, IGNATIUS, Bishop of Bolivia,
Coadjutor of Bardstown.

† SIMON, GABRIEL, Bishop of Vincennes.

† WILLIAM, Bishop of Ohio, Coadjutor
of Charleston.

† ANTHONY, Bishop of New Orleans.

 The following Bishops were not present at the Council.

The Right Rev JOHN DUBOIS, Bishop of New York.

The Right Rev. MICHAEL PORTIER, Bishop of Mobile.

The Right Rev. FREDERICK REZE, Bishop of Detroit.

(p. 2.) Approbation of the University of Doway.

(p. 3.) Admonition, Letter of Pope Pius VI, and a Prayer.

(p. 4.) A translation of the Decree of the Council of Trent concerning the Canonical Scriptures ; the order of the Books of the Old Testament.

(p. 5-808.) Text.

(p. 809.) A table of references.

The | New Testament, | of our | Lord and Saviour Jesus Christ, | translated from | the Latin Vulgate : | diligently compared with the original Greek : | with | annotations by the Rev. Dr. Challoner ; | together with | references and an historical and chronological index. | With the approbation of the Provincial Council. | Baltimore : | Published by Fielding Lucas, Jr. | 170 Market Street. |

(p. 2.) A Prayer. Approbation of the New Testament by the University of Rheims.

The books of the New Testament. Note.

(p. 5-214.) Text.

(p. 215.) A table of all the Epistles and Gospels for all Sundays, etc.

A reprint of Dr. Troy's Bible of 1791.

DUNIGAN'S OCTAVO, 1844.

The | Holy Bible, | translated from the | Latin Vulgate : | diligently compared with the Hebrew, Greek, and other | editions in divers languages ; | The | Old Testament, | first published by the | English College, at Douay, A. D. 1609 ; | and the | New Testament, | first published by the | English College, at Rheims, | A. D. 1582. | With annotations, references, | and | an Historical and Chronological index. | From the last London and Dublin editions. | The whole revised and diligently compared with the Latin Vulgate. | Published with the approbation of the Right Reverend John Hughes, D. D. | Bishop of New York. | New-York : | Published by Edward Dunigan, 151 Fulton Street. | 1844. |

Imperial 8vo. (968 pp.) Lithograph titles in colors "The Holy Bible" "The New Testament." Approbation of the edition engraved on steel facing printed title. 8 steel plates, Moses—Judgment of Solomon—Daniel in the Lion's Den—Crucifixion—Jesus Christ—Little children brought to Christ—The Annunciation—Infant St. John. 4 engraved family records :

(p. 2.) Names and order of all the books, (p. 3.) Admonition, (p. 4.) Catalogue of the sacred books, p. 5-752. Text. (p. 753) is the title of the New Testament, viz :

The | New Testament | of our | Lord and Saviour Jesus Christ, | translated from the | Latin Vulgate ; | diligently compared with the original Greek : | and first published by | the English College at Rheims, A. D. 1582. | With | annotations, references, | and | an Historical and Chronological index. | From the last London and Dublin editions. | Published with the approbation of the Right Reverend John Hughes D. D. | Bishop of New-York. | New York : | Published by Edward Dunigan, 151 Fulton Street. | 1844. |

(p. 754.) The Books of the New Testament. p. 755. Text.

(p. 960.) A table of all the Epistles and Gospels.

(p. 961-4.) An historical and chronological index to the Old Testament

(p. 965.) An historical and chronological index to the New Testament

(p. 967-8) A table of References. Sig. 1-191.

This is from the plates of Doyle's 8vo. of 1833.

APPROBATION.

"The present edition of the Doway version of the Old and New Testament, published by Edward Dunigan, New York, having been revised by our direction, we have great pleasure in recommending it to the faithful, to be read with that reverence and respect which are due to the word of God, and with that humility of heart and docility which the Church enjoins upon all who would read the Scriptures with advantage to their souls.

"Given at the Episcopal residence, this 27th day of January, 1844.

"JOHN HUGHES, Bishop of New York."

SADLIER'S QUARTO, 1845.

The | Holy Bible, | translated from | the Latin Vulgate : | diligently compared with | the Hebrew, Greek, and other editions, | in various languages. | The Old Testament was first published by the English College at Doway, A. D. 1609 : | and the New Testament by the English College at Rheims, A. D. 1582. | With annotations, by the Rev. Dr. Challoner, together with references and an | Historical and Chronological index. | Revised and corrected according to the Clementine edition of the Scriptures. | With the approbation of the Right Rev. Bishop Hughes. | With a number of steel engravings. | New York : | Published by D. & J. Sadlier, | No. 18 Carmine, corner of Bleecker-street. |

No written approbation of the edition.

(p. 2.) blank.

(p. 3.) Approbation of the Old Testament, approbation of the New Testament, a translation of the Decree of the Council of Trent.

(p. 4.) Letter of Pope Pius VI. Admonition, Prayer. List of Books of the Old Testament.

[p. 5-785.] Text.

[786.] Blank. [787-93.] An Historical and Chronological Index.

[794.] Blank. [795-8.] Family Register.

[Engraved title and five illustrations in the Old Testament.]

The | New Testament | of our | Lord and Saviour Jesus Christ, | translated from | the Latin Vulgate : | diligently compared with the original Greek : | and first published | by the English College at Rheims, A. D. 1582. | With | annotations, by the Rev. Dr. Challoner | together with references, and | an Historical and Chronological Index. | Revised and corrected according to the Clementine edition of the Scriptures. | With the approbation of the Right Rev. Bishop Hughes. | With a number of steel

engravings. | New York : | Published by D. & J. Sadlier,
| No. 58 Gold Street and 221 Bleecker-Street.

(p. 3.) Admonition, Letter, Prayer.

(p. 4.) Approbation.

(p. 5-222.) Text.

(p. 223-4.) Table of all the Epistles and Gospels.

(p. 225-6.) A Table of References.

(p. 227-8.) An Historical and Chronological Index.

[Engraved title and seven plates.]

With it is bound Ward's Errata, by same house, 58 Gold-street, 1845. This edition is reprinted verbatim from Cummiskey's quarto of 1824.

Later editions have, "164 William-street," and contain 24 plates. Abraham and Isaac, engraved title with St. John in the Wilderness, Hagar and Ishmael, Abraham's Servant and Rebecca, Joseph and his Brethren, the Judgment of Solomon, the Ascent of Elias, Boaz and Ruth, Ahasuerus and Esther, the Redeemer, Engraved title with the Adoration of the Shepherd, the Redeemer of the World, Zebedee's Children, Jesus in the Garden, Jerusalem, Ecce Homo, Annunciation, Sitting in the midst of the Doctors, Prodigal Son, Descent from the Cross, Good Shepherd, Incredulity of Thomas, Angel releasing Apostles from Prison.

And the following approbation :

"This edition of the Catholic Family Bible, having been duly examined, is hereby approved of

† JOHN HUGHES, Archbishop of New York.

† FRANCIS P. KENRICK, Archbishop of Baltimore.

† JOHN B. PURCELL, Archbishop of Cincinnati.

† JOHN McCLOSKEY, Bishop of Albany.

† JOHN B. FITZPATRICK, Bishop of Boston.

† JOHN TIMON, Bishop of Buffalo.

SADLIER'S GERMAN BIBLE, 1850.

Die | Heilige Schrift | uebersetzt aus dem | Lateinischen urtext. | Mit der genehmigung des Rt. Rev. Dr. Hughes, | Bischof von New York. | Engraving, | Johannes der Täufer. | New York, D. & J. Sadlier.

Die | Heilige Schrift | des | Alten Testamentes. | Aus der Vulgata | mit Bezug auf den Grundtext neu uebersetzt, | von | Dr. Joseph Franz Allioli, | mit | einer Auswahl seiner Anmerkungen. | Herausgegeben von einem

Priester der Versammlung des | allerheiligsten Erlösers, | mit | Gutheissung und Approbation des Hochwürdigsten | Bischofs von New York, Dr. Johannes Hughes. | New York : | D. & J. Sadlier, No. 58 Gold-strasse. | Boston, No. 72 Federal-strasse. | Stereotypié und Druck von H. Ludwig & Comp., | No. 70 Vesey-strasse. | 1850.

pp. 891. 8vo. in 16s. Signs., 1-56. p. 2, blank. p. 3, Vorrede, signed, P. G. R. (Rumpler.) p. 4, Verzeichniss aller Buecher, etc. p. 5, Text.

Die | Heilige Schrift | des Neuen Testaments. | aus der Vulgata | mit Bezug aus dem Grundtext neu übersetzt, | von | Dr. Joseph Franz Allioli, | mit einer Auswahl seiner Anmerkungen. | Herausgegeben von einem Priester der Versammlung des | allerheiligsten Erlösers, | mit Gutheissung und Approbation des Hochwürdigsten | Bischofs von New York, Dr. Johannes Hughes. | Zu haben bei | D. & J. Sadlier, 164 William-Strasse. | 1852. |

8vo. pp. 270. sigs. 1-17.

(p. 3.) Vorrede des Herausgebers, signed P. G. R., i. e. Rev. P. G. Rumpler, C. SS. R. obiit 1857.

The notes of Allioli are abridged.

(p. 4.) Vorwort zu den h. Evangelien.

(p. 5-268 Text.

(p. 239-70.) not folioed Epistel und Evangelien auf alle Sonn- und Festtage des Jahres.

TALLIS' UNFINISHED FOLIO, 1850.

The house of Tallis, Willoughby & Co., London and New York undertook a folio Bible in parts, but it was suspended when six were issued. There is no title-page except an engraved one as follows :

The | Holy Bible, | translated from | the Latin Vulgate: | diligently compared with the Hebrew, | Greek and other editions | in various languages. | (Large engraving lettered "Moses giving of the Law".) | Published by | Tallis, Willoughby & Co. | London and New York.

The cover bore this, in the centre :

The | Holy Bible, | translated from the Latin Vulgate : | diligently compared with the Hebrew, Greek, | and other editions | in various languages. | With | annotations,

references, and a historical | and chronological index. | The whole revised | by the Rev. Geo. L. Haydock. | The inaccuracies of former editions are corrected | by the Very Rev. Dr. Hamill, V. G. |

Dr. Hamill's edition, of which it was a reprint, appeared in Dublin, in 1822, and this is stated to be recommended to the Catholic community with the approval of the Archbishop of New York.

DONAHOE'S OCTAVO, 1852.

This is printed from the plates of Cummiskey's octavo of 1824, and has the imprint :

Boston : | Patrick Donahoe, 3 Franklin street, 1852.
and on p. 2 of the Bible and Testament has added :

" We hereby give our approbation to a reprint of the above edition of the Douay Bible, (or Testament,) published by Patrick Donahoe.

[L. S.]

" August 10, 1852.

✠ JOHN BERNARD,
Bishop of Boston,"

Some copies of this edition have, instead of the first title, one bearing the imprint of D. & J. Sadlier, New York, inserted.

DUNIGAN'S HAYDOCK, 1852.

The | Holy Bible, | translated from | the Latin Vulgate : | diligently compared | with the Hebrew, Greek, and other editions in divers languages. | The | Old Testament, | first published by the English College at Doway, A. D. 1609, | and | the New Testament, | first published by the English College at Rheims, A. D. 1582. | With | useful notes, | critical, historical, controversial and explanatory, | selected from the most eminent commentators, and the most able and judicious critics. | By the Rev. Geo. Leo Haydock. | *Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris.* | You shall draw waters with joy from the Saviour's fountains.—ISA. xii. 3. | *Da mihi intellectum, et discam mandata tua.* | Give me understanding, and I

will learn thy commandments.—Ps. cxviii. 73. | New York : | Edward Dunigan & Brother, 151 Fulton-street, near Broadway, | 1852. |

Size imp. 4to., 1671 pp., sigs. 1-209. Engraved title and 23 steel engravings.

(p. 2.) blank, (p. 3.) Approbation, (p. 4.) Dedication of the original edition.

(p. 5.) The names and order of all the books of the Old and New Testament.—Note.

(p. 6.) Advertisement of Dr. Haydock. Approbations of the Doway Bible, Rhemish Testament, and Challoner's Testament.

(p. 7-8.) Admonition with letter of Pope Pius VI.—A prayer, Decree of the Council of Trent, with a chronological list of books inserted in it ; a short sketch of the principal epochs.

(p. 9-12.) Preface.

(p. 13-1226) Text. (p. 1227-1231) An Historical and Chronological Index.

(p. 1233.) The | New Testament | of | our Lord and Saviour | Jesus Christ ; | first published by the English College at Rheims, A. D. 1582. | Translated from | the Latin Vulgate : | diligently compared | with the original text, and other editions in divers languages. | With | useful notes, | critical, historical, controversial and explanatory, selected from the most eminent commentators, and the most able and judicious critics. | *Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris.* | You shall draw waters with joy out of the Saviour's fountains.—Isai. xii. 3. | *Da mihi intellectum et discam mandata tua.* | Give me understanding and I will learn thy commandments.—Ps. cxviii. 73. | " All things that are read in the Holy Scriptures, we must hear with great attention to our instruction and salvation : but those things | especially must be committed to memory, that serve most to confute heretics : whose deceits cease not to circumvent or ensnare all the weaker sort, | and the more negligent persons."—*S. Aug. tract. 2, in epist. Joan.* | New York : | Edward Dunigan & Brother, 151 Fulton-street, near Broadway. | 1854.

(1234.) blank, (1235.) general preface to the New Testament, embracing origin, canon, original language of the books of the New Testament, Dr. Witham's remarks to the reader. On reading the Holy Scriptures, Scripture alone cannot be the whole rule of faith and life ; liberty with regard to school opinions, most excellent prayers, four Evangelists, the sum of the New Testament.

(1246.) blank.

(1247-1657.) Text. (1658.) blank.

(1659-80.) historical and chronological index.

(1661.) Tables of Scripture weight, measures, coins, &c. Table of Scripture time.

(1662-1666.) A useful table of references, directing the reader to the Catholic truths here deduced out of the Holy Scriptures.

(1667.) A table of the Epistles and Gospels.

(1668-1671.) Theological History in miniature. Sigs. 1-209.

This edition, based on the first Haydock of 1811, was edited by Rev. (now Rt. Rev.) J. R. Bayley, and after a few sheets, by Rev. J. McMahon, who made many corrections in the text and notes.

In the first edition of 1852 part of Gen. iv. 14 is omitted, but this was soon discovered and corrected in the edition of 1853.

The copies printed in 1858 and subsequently, make the third edition of Dunigan's Haydock. In this several errors were corrected, chiefly in the following: Gen. xlv. 15, Numb. xviii. 24, Josue vii. 17, Judges v. 4, Exodus viii. 22, xxxv. 23, xxxvii. 34, Levit. xxii. 10, Prov. xix. 23, (note p. 824,) 3 Kgs. iii. 9, 4 Kgs. xiii. 6, Job xii. 3, 2 Kgs. xiv. 19, x. 26, xx. 19, vii. 23, 4 Kgs. xix. 23, 24, 1 Paralip xi. 2, 2 Paralip xxxii. 22, ii. Esdr. ix. 10, Job xviii. 7, xx. 9, xxii. 3, xxxvii. 16, Ps. xcvi. 7, cxxix. 3, Isaias xxviii. 4, xxxiii. 3, Jerem. ii. 28, iv. 13, vi. 19, 24, xiii. 14, xlv. 10, Lament. iv. 16, v. 12, Ezech. xxix. 6, xxxiii. 19, xxxv. 9, xxxvii. 24.

In these copies the Approbation page is replaced by an inserted sheet of eight pages of facsimiles of the Approbation of Archbishop Hughes, a letter of Pope Pius IX., and facsimiles of letters of commendation from Cardinal Wiseman, Archbishops Bedini, Purcell, Romilli, Turgeon, Blanc, Alemany, P. R. Kenrick, F. P. Kenrick, Bishops Charbonnel, Martin, O'Connor, Demers, O'Regan, Rappe, Bayley, Blanchet, Lefevere, Whelan, Spalding, Vandeveld, de St. Palais, Odin, Reynolds, Bacon, Baraga, McCloskey, Henni, Fitzpatrick, Portier, de Goesbriand, Carrell, Cretin, Loras, Miles, Loughlin, Timon, and Young.

This edition bears the inprint: Edward Dunigan & Brother, | (James B. Kirker.) | 371 Broadway. | 1858. |

LIST OF ENGRAVINGS :

1. Engraved Letter of Pope Pius IX, to Messrs. E. Dunigan & Brother ; 2. Engraved Title-page, Abraham's Sacrifice ; 3. Moses with the Tables of the Law ; 4. Agar and Ishmael ; 5. The Arrival of Rebecca ; 6. Jacob in the House of Laban for Rachel ; 7. Joseph sold by his Brethren ; 8. Aaron, the High Priest ; 9. The first fruits of Canaan ; 10. Moses raises the Brazen Serpent ; 11. David and Abisai in King Saul's Tent ; 12. The Judgment of Solomon ; 13. Daniel in the Lion's Den ; 14. Jesus Christ, the Redeemer ; 15. Jesus carrying his Cross ; 16. The Infant St. John ; 17. Mary Magdalen ; 18. Christ blessing little Children ; 19. The Three Marys ; 20. The Annunciation ; 21. The Crucifixion ; 22-4. Family Record, Marriage, Births, Deaths.

VIRTUE'S HUSENBETH'S HAYDOCK, 1852.

The | Holy Bible, | translated from the Latin Vulgate : | diligently compared with the | Hebrew, Greek, and other editions in various languages. | The | Old Testament, | first published by the English College at | Doway, A. D. 1609, | and | the New Testament, first published by the English College at | Rheims, A. D. 1582. | With | useful notes, | critical, historical, controversial, and explanatory, | selected from the most eminent commentators, and the most able and judicious critics. | By the late Rev. Geo. Leo Haydock, | and other divines. | The text carefully collated with that of the original edition, | and the annotations abridged, | by the Very Rev. F. C. Husenbeth, D. D. V. G. | Canon of the English Chapter. | *Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris* | You shall draw waters with joy from the Saviour's fountains.—Isai. xii. 3. | *Da mihi intellectum et discam mandata tua.* | Give me understanding, and I will learn thy commandments.—Ps. cxviii. 73. | London and New York : | George Virtue. |

Size 3 vols. 4to 692, 387.

(p. 2.) blank, (p. 3.) dedication, (p. 4.) Husenbeth's notice.

(v.-viii.) Commendations of English Vicars-Apostolic Waring, Briggs, Wiseman, G. Brown, T. J. Brown, Ullathorne, Hogarth, Heudren, Kyle, Carruthers, and Murdoch.

(p. 1-692.) Text to end of Psalms.

(p. 1-381.) Text to end of Old Testament.

(p. 382.) blank.

(p. 383-7.) Historical and chronological tables.

(4 pp.) Family Record.

The | New Testament, | of | Our Lord and Saviour | Jesus Christ ; | first published by the English College at Rheims, A. D. 1582. | Translated from the Latin Vulgate,

and | diligently compared with the | original text and other editions in divers languages | with useful notes, critical, historical, controversial and explanatory, | selected from the most eminent commentators and the most able and judicious critics. | *Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris.* | You shall draw waters with joy from the Saviour's fountains.—Isai. xii. 3. | *Da mihi intellectum, et discam mandata tua.*—Give me understanding, and I will learn thy commandments.—Ps. cxviii. 73. | London and New York : | George Virtue. |

(p. ii.) blank. (p. iii.–ix.) Preface. (p. 1–346.) Text. (p. 347–8.) Historical and chronological index. (p. 349–353.) An useful table of references. (355–6.) A table of the Epistles and Gospels. (354.) The name and order of the books and verso, List of engravings. Sigs. A–2Z.

Later editions have Virtue, Son & Co., Virtue, Emmins & Co., Virtue, Emmins & Roberts, and have the first pages,

(p. 2.) blank. (p. 3.) dedication. (p. iv.) Husenbeth's notice. (p. iii. iv.) Approbation of Archbishop Hughes :

Having examined the new illustrated edition of Haydock's Bible, now in course of publication, under the revision of the learned and Very Rev. Dr. Husenbeth, and approved by many distinguished Bishops in Great Britain and Ireland, I cheerfully give it my humble approbation also, having entire confidence in the testimony of the illustrious Prelates by whom it has been so generally recommended.

† JOHN HUGHES, Archbishop of New York.

Also commendations of Archbishop Purcell, Bishops McCloskey, Neumann, Fitzpatrick, Lefevere, Spalding, Miles, Vandeveld, and Father Theobald Mathew.

(p. v. vi.) Testimonials of Bishops Waring, Briggs, Wiseman, G. Brown, and T. J. Brown.

(p. vii. viii.) The name and order of the books, (p. 354.) and list of Engravings : 1st Vol., Joseph presenting his Father to Pharoa, Vignette : *Sic ergo vos orabit* ; The death of Abel ; Agar and Ismael ; Arrival of Rebecca ; Rebecca receiving Isaac's presents ; The departure of Rebecca ; Jacob in the house of Laban ; Joseph sold by his brethren ; Joseph interpreting Pharoa's dream ; Moses in the land of Madian ; Moses smiting the rock ; Moses meeting his wife and sons ; Josue commands the sun to stand still ; Jhel and Sisara ; Boas and Ruth ; Samuel before Heli ; David playing before Saul ; Saul presenting his daughter Merab to David ; The judgment of Solomon ; " And Solomon did evil in the sight of the Lord " ; The ascent of Elias ; Jezrahel, mount Gilboe and Bethsan ; Judith with the head of Holofernes. 2nd Vol., Death of the Blessed Virgin, Vignette, (The Resurrection) ; Susanna and the Elders ; Tombs in the valley of Josaphat ; Ruins of the city of Samaria ; New Testament ; Madonna and Child ; The repose by the way ; Christ stilleth the storm ; Mount of Olives and Jerusalem from the North end ; The raising of Jarius' daughter ; The transfiguration ; Christ taken down from the Cross ; Cavern where the Holy Cross was found ; Shrine of the Nativity ; Holy Family ; Infant St. John ; Our Blessed Redeemer ; Jesus

in the house of the Samaritan ; The good Shepherd ; Fields of Bethania ; Peter and John, at the beautiful gate of the Temple ; Three Family Records.

This edition is based on Haydock's first.

TESTAMENTS.

CAREY'S QUARTO TESTAMENT.

Copies of the New Testament in the Bible of 1805 were struck off separately. For title and collation see Bibles.

FRENCH TESTAMENT, OCTAVO, 1810.

Le | Nouveau Testament | de | Nostre Seigneur Jesus Christ | en Français sur la Vulgate, | traduction de L. M. de Sacy. Revue sur les meilleures éditions | Vol. I. or II. | Boston : | De l'imprimerie de J. T. Buckingham : | 1810. |

Vol. I. Bastard title, and title versos blank. [v.-vii.] Avis. [vii.] Prière [9-403.] Text. Sigs. 1-50, ending with end of Acts. Vol. II. Bastard title, title, versos blank. [5-323.] Text. p. of errata. On [p. 323,] the following :

APPROBATION.

"J'ai lu attentivement et comparé avec la Vulgate cette nouvelle édition du Nouveau Testament, imprimée à Boston par J. T. Buckingham. Elle est fidèle ; le langage en est pur : et elle ne contient rien qui ne soit entièrement conforme à la foi Catholique, Apostolique et Romaine.

JEAN, Evêque de Boston.

Boston, 22 Decembre, 1810.

This edition is without notes.

DUFFY'S 12MO TESTAMENT, 1817.

The | New Testament | of | our Lord and Saviour | Jesus Christ, | translated out of the | Latin Vulgate : | diligently compared | with the original Greek : | and first published by the | English College of Rhemes. Anno 1582 : | With annotations. | Newly revised and corrected according to the Clementin | edition of the Scriptures. | Georgetown, D. C. | Printed by W. Duffy, Book-seller and Stationer. | 1817. |

(p. 2.) blank. (p. 3.) Admonition. (p. 4.) Letter of Pope Pius VI. (p. 5.) Approbations in Latin of the Universities of Rheims and Doway.

(p. 6.) "Approbation of the present edition" in Latin.—Gul. Green, 1748, and "GEORGETOWN, February 20, 1817.

"Having had this edition of the New Testament printed in Georgetown, by Wm. Duffy, examined; it has been found strictly conformable to the Dublin edition of the same work printed 1811, and also that printed 1814. Hence I permit it to be published.

"LEONARD, Archbishop of Baltimore."

(p. 1-507.) Text.

(Not folioed p. 508.) "N. B.—In the following table, the titles of the books and the order of the Psalms are quoted, as they are set down in the Protestant Bible."

[Not folioed p. 509-13.] A table of Controversies.

[folioed p. 514-6] A table of the Epistles and Gospels, for | all Sundays and Holidays throughout the year. |

[Not folioed p. 517-22.] List of subscribers. Sigs. A-Vv. 2.

BIBLE SOCIETY'S SPANISH CATHOLIC TESTAMENT, 1819.

El | Nuevo Testamento | de | Nuestro Señor Jesu
Cristo, | traducido | de la Biblia Vulgata Latina | en
Español | por el rmo. P. Felipe Scio de S. Miguel, | obis-
po electo de Segovia. | Reimpreso | literal y diligen-
temente, | conforme a la segunda edicion hecha en Madrid,
año de 1797, | Revista y corregida por su mismo traduc-
tor. | Jesus les dixo : *Errais. no sabiendo las Escritu-
ras.* | S. Mat. Cap. xxii. V. 29. | Nueva York : | Edicion
estereotipa, por Elihu White. | A costa de la sociedad
Americana de la Biblia | Año de 1819. |

12mo. (376 pp.) sigs. 1-16. 24 s. (p. 2.) blank. (p. 3.) Orden de los libros. (p. 4.) blank. (p. 5-376.) text. This edition is without notes.

CUMMISKEY'S OCTAVO, 1824.

The New Testament portion of the octavo Bible of 1824 was printed and sold separately. For a collation see under the head of Bibles.

CUMMISKEY'S 32mo. 1829.

The | New Testament | of our | Lord and Saviour |
Jesus Christ, | translated from | the Latin Vulgat : |
Diligently | compared with the original Greek : | and first
published by the | English College at Rhemes, A. D. 1582.
| With | annotations, references, | and | a historical and

chronological index. | From the fifth Dublin edition. | Newly revised and corrected according to the | Clementine edition of the Scriptures. | Stereotyped by J. Conner, New York. | Philadelphia : | Published by Eugene Cummiskey. | 1829. |

32mo. (p. ii.) "Published by permission." "The order of the books of the New Testament." Note.—A. M. signifies, &c.

(p. iii. iv.) Admonition with letter of Pius VI., and a prayer.

(p. 5-406.) Text.

(p. 407-9.) A table of references.

(p. 410-2.) A table of all the Epistles and Gospels.

(p. 413.) List of subscribers and then (3. pp. of "Eugene Cummiskey's Catalogue of Catholic Standard Publications for the years 1827-8." Sigs. A—2 C.

The text is mainly Challoner's of 1752.

CUMMISKEY'S DUODECIMO, 1829. (CONJECTURAL.)

The | New Testament | of our | Lord and Saviour Jesus Christ, | translated from the | Latin Vulgate : | diligently compared with the original Greek : | first published by the English College at Rheims, A. D. 1582 : | With | annotations, references, and an historical | and chronological index. | Stereotyped by J. Conner, New York, | Philadelphia : | Published by Eugene Cummiskey. | 1829. |

Size 12mo. (353 pp.) Sig. 1-30.

(p. 2.) Approbation of Bishop Conwell, a prayer, The books of the New Testament. (p. 3-12.) blank (?) (p. 13-344.) Text. [p. 345-7.] Table of References. [p. 348-50.] A table of Epistles and Gospels for all the Sundays and Holidays throughout the year. [p. 350.] A table of Epistles and Gospels, for the feasts of the Saints. [p. 351-3.] A Chronological table.

The text is mainly that of Challoner's 1749.

LUCAS' DUODECIMO.

This is printed from the plates of the last, and on the title after the word index has in fancy letters F. L., then | Baltimore : | Published by Fielding Lucas, Jr. | No. 138 Market-street. | and on (p. 2,) this approbation :

"This stereotype edition of the New Testament, is published by Fielding Lucas, Jr., Baltimore, with our entire approbation, and we do hereby recommend it as a genuine copy of the excellent translation of the Holy Scriptures, long since sanctioned by the prelates of America and Europe. † JAMES, Archbishop of Baltimore.

By order of the Most Rev. Archbishop,
EDWARD DAMPHOUX, B. D., Secretary.

The rest as above.

LUCAS' 32MO.

The | New Testament | of our | Lord and Saviour |
 Jesus Christ, | translated from the Latin Vulgat : | With
 annotations and references. | Baltimore : | Published by
 Fielding Lucas, jr. | No. 170 Market-street.

(p. 2.) Approbation as in last, in other respects the
 same as Cummiskey's 32mo. 1829, from the plates of
 which it is printed.

THE DEVEREUX TESTAMENT. UTICA, 1829.

The | New Testament | of our | Lord and Saviour |
 Jesus Christ, | translated out of the | Latin Vulgate ; |
 diligently compared with the original Greek ; | and first
 published by the | English College of Rhemes, anno 1582.
 | Newly revised and corrected according to the Clemen-
 tine | edition of the Scriptures ; | with annotation, | to
 clear up the principal difficulties of the holy Writ. | *Ap-
 proved by the* RIGHT REVEREND JOHN DUBOIS, | *Catho-
 lic Bishop of New York.* | The law of the Lord is un-
 spotted, converting souls ; the testimony of the Lord is |
 faithful, giving wisdom to little ones.—Ps. xviii. 8. |
 Stereotype edition. | Utica : | Printed for the Proprietors,
 by William Williams, No. 60, Genesee-street. | 1829. |

(p. 2.) Approbation. Copyright in name of Lewis Willcocks and
 Nicholas Devereaux.

APPROBATION.

Having carefully examined this present stereotyped edition of the
 new Testa | ment, and compared it diligently, with that printed in Dub-
 lin in 1820, with the | approbation and recommendation of the four
 Catholic Archbishops of Ireland, I | do hereby give my full approbation
 to the circulation of it in this Diocese, and | recommend it accordingly. |

| In testimony whereof, I have hereunto subscribed my name and
 affixed the | Diocesan seal, this 7th day of September, 1828. |

[L. S.]

† JOHN, Bishop of New York.

(p. iii.-v.) A table of Controversies.

(p. vi.-vii.) A table of the Epistles and Gospels for all Sundays and
 holidays.

(p. viii.) A table of Epistles and Gospels, on the feasts of the Saints.

(p. ix.-xi.) A Chronological table.

(p. xii.) The order of the books.

(p. 13-344.) Text. Sigs. 1-29*.

The text is that of Challoner's Testament of 1750, and
 is taken from the Dublin edition of 1820. Copies of the
 year 1840 have the name of Thomas Davis. A statement
 of the causes of printing this edition, will be found in the

Historical Magazine, vol. ii. p. 276 ; but the writer was told by the late Mr. Devereux, that the main object was to afford cheap Testaments to the Catholic Schools in Utica, those then published being too dear to justify their adoption.

THE OCTAVO RHEMISH REPRINT, 1834.

The | New Testament | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ ; | translated out of the | Latin Vulgate, | diligently compared with the original Greek, | and first published by | the English College of Rheims, | Anno 1582. | With the | original preface, | arguments and tables, | marginal notes, | and | annotations. | To which are now added, | an introductory essay ; | and a | complete topical and textual index. | New York : | Published by Jonathan Leavitt, | 182, Broadway. | Boston : Crocker and Brewster, | 47, Washington-street. | 1834. |

(p. 2.) Copyright.

(p. 3-4.) Notice, and Recommendations, and Certificate.

(p. 5-8.) Introductory Address.

458 pp. Sigs. 1-39.

This edition was got up as a weapon at the epoch of one of the Anti-Catholic excitements which recur at stated periods in this country. The notice and recommendations bear the signatures of over one hundred Protestant clergymen. The certificate signed "John Breckinridge, William C. Brownlee, D.D., Thomas De Witt, D. D., Duncan Dunbar, Archibald Maclay, William Patton," declares "after examination we do hereby certify, that the present reprint is an exact and faithful copy of the original work, without abridgment or addition, except that the Latin of a few phrases, which were translated by the annotators and some unimportant expletive words were undesignedly omitted." However clever they may have been in their calling, they were certainly no very good proof-readers, for the volume has what printers call some "pretty bad outs" as any one may judge by comparing the very first page of the preface with the original "printed

at Rheims by John Fogny, 1582, cum privilegio." The "censure and approbation" is omitted.

The introductory address to Protestants is a marvel of historical and bibliographical ignorance. The College at Rheims, the head-quarters of the English secular clergy in all the unhappy strife between the secular and regular parties, is here spoken of as a Jesuit College, and the translators as Jesuits! The affair of Macnamara's Bible, in which the notes of the Rhemish Testament were introduced as they had been in editions in 1738 and 1788, is entirely misrepresented, and the fact concealed, that that Bible, which in the period of the struggle for Catholic emancipation furnished a very fortunate topic for inflaming the public mind, was got up as a speculation, by a Catholic bookseller and a Protestant printer, and completed by the latter on the former's failure: but the strangest feature of the preface is a charge boldly made, that only mutilated Bibles were allowed to be printed and sold among the Catholic public in America; while European copies were constantly imported, and privately sold to the initiated only, who had to obtain an order for that purpose from the Vicar-General of the different dioceses. Where, or how such an idea could have entered the brain of any man, is not so easy to discover, but any acquaintance with bibliography shows its utter impossibility; and, as according to Doctor Cotton, Cumming, the Protestant printer of the obnoxious Bible, sent most of his copies to America, it is not easy to see how they could not have got to Protestant hands, or how the Catholic clergy could have got the control of them. Certainly no such thing as orders from Vicars-General were ever heard of among Catholic Bible buyers in America, and very few foreign printed English Catholic Bibles have ever been imported, till Dolman of London, acquired the plates of his very neat pocket Bible, which has been very largely sold in this country.

Though stereotyped, this edition seems never to have been printed a second time, as I have never seen a copy of a later date. It is a pity that it is scarce, as it gives Catholic students a pretty fair reprint of the original Rhemish in a cheap form.

SPANISH TESTAMENT, 32MO. 1837.

El | Nuevo Testamento, | traducido al Español | por el
R. P. Felipe Scio de S. Miguel, | de las Escuelas Pias,
Obispo de Segovia. | Nueva York : | Edicion estereoti-
pica por F. F. Ripley, | A costa de la Sociedad Ameri-
cana de la Biblia, | Formada en Nueva York, A. D.,
1816. | Imprinta de D. Fanshaw. | 1837. .

Verso, Orden de los libros.

(p. 1-477.) Text, without notes. Sigs. A-2 G.

FRENCH TESTAMENT, 32MO. 1838.

Le | Nouveau Testament | de notre | Seigneur Jesus
Christ, | traduit sur la Vulgate | par le Maistre de Sacy.
| New York : | Steréotypé par F. F. Ripley, | pour la
Société Biblique Americaine, | établie en MDCCLXVI.
| 1838 | D. Fanshaw, Imprimeur.

(p. 2.) Table.

(p. 3-405.) Text, without notes. Sigs. 1-26.

PORTUGUESE TESTAMENT, 12MO. 1839.

O | Novo Testamento | de Nosso Senhor | Jesu Christo,
| tradusido em Portuguez | segundo a Vulgata, | pelo
Padre | Antonio Pereira de Figueiredo. | Nova York :
| edição estereotipica por J. S. Redfield, | a custa da
Sociedade Americana da Biblia, | formada em Nova
York, A. D. 1816. | Impresa por D. Fanshaw. | 1839.

12mo. (p. 2.) Indice.

(p. 3-282.) Text, without notes. Sigs. 1-12*.

CUMMISKEY'S DUODECIMO. 1840.

The | New Testament | of our | Lord and Saviour Jesus Christ, | translated from the | Latin Vulgate : | Diligently compared with the original Greek : | and first published by | the English College at Rheims, A. D. 1582. | With | annotations, references, and an historical and | chronological index. | From the last London and Dublin edition. | Published with the approbation of the Right Rev. Francis Patrick Kenrick, | and the Right Rev. J. Hughes. | Philadelphia : | Eugene Cummiskey, 130 South Sixth-street. | Stereotyped by L. Johnson. | 1840. |

452 pp. 12mo.

(p. 1.) Title.

(p. 2.) Approbation.

We hereby approve of the edition of the New Testament now published by Eugene Cummiskey, being conformable to the edition previously approved of by various prelates. Given under our hand, at Philadelphia, the 1st day of October, 1839.

† FRANCIS PATRICK KENRICK, Bishop, &c.

Approbation of Bishop Hughes. The Books of the New Testament. Text (3-421.)

A table of all the Epistles and Gospels, (423-4.)

A table of references, (424-6.)

An historical and chronological index to the New Testament, (427-9.)

Table of Scripture time, (429.)

Catalogue of books (430-2.) Sigs. 1-2 N.

The text is from Murray's 1825, with parallel references.

SADLIER'S DUODECIMO, 1842.

This is printed from the plates of the Utica Testament of 1829. New York : | D. & J. Sadlier, | Bookbinders and Catholic Booksellers, No. 18 Carmine, corner of Bleecker-streets. | 1842. |

(p. ii.) Approbation without copyright.

Later editions have "Hughes" instead of "Dubois" and | D. & J. Sadlier, | 164 William-street, | no year, | and (p. ii.) blank, there being no written approbation of Bishop (now Archbishop) Hughes.

DUNIGAN'S 18MO. 1845.

The | New Testament | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ : | translated from the Latin Vulgate ; | di-

ligerly compared with | the original Greek ; | and first published by the English College at Rheims, | A. D. 1852. | With annotations, | a chronological index, table of references, etc., etc. | Approved by the | Most Rev. John Hughes, D. D., | Archbishop of New York. | New York : | Edward Dunigan, | 151 Fulton-street, near Broadway. | 1845.

(p. 2.) The order of the books. (p. 3.) Letter of Pope Pius VI. (p. 4.) blank. Text (p. 5-349). (p. 350-2.) Historical and Chronological index. (p. 352-4.) Table of all the Epistles and Gospels. (p. 354-6.) A Table of References.

Printed from the plates of a Belfast Testament. Subsequent impressions have "Edward Dunigan & Brother" and "Edward Dunigan & Brother, | James B. Kirker, | 371 Broadway.

HEWETT'S ILLUSTRATED TESTAMENT. 1848-50.

The | New Testament | of | Our Lord and Saviour | Jesus Christ, | translated from the | Latin Vulgate : | and diligently compared with the | original Greek. | Newly revised and corrected, | with annotations, explanatory of the most difficult passages. | Illuminated after original drawings, | By W. H. Hewett, Esq. | New York : | Hewett & Spooner, 106 Liberty-street. | John J. Reed, Printer, 16 Spruce-street. | 1850. (Begun in 1848.)

8mo. 392 pages numbered, 16 in front not numbered, 4 at end numbered, in all 412 pp. Frontispiece a wood cut worked in black and gold. Of the pages not numbered in front (1) is Presentation page, (2) blank, (3) Letter of Pius VI. to the Archbishop of Florence, (a fac-simile of a commendatory letter of Bishop Hughes accompanies it, (4) blank, (5) Approbations, (6) blank, (7-12) Family Registers, (13) Title-page ut supra, (14) blank | (15) Preface, (16) The order of the books of the New Testament, (391-2) Table of all the Epistles and Gospels, (393 and 294) an historical and chronological index, (395 and 296) a table of reference.

The Approbation of the edition is as follows :

NEW YORK, *Fest of St. Thomas Apostle*, 1847.

Dear Sir : The purpose which you have made known to me, of publishing a Pictorial and Illuminated edition of the Catholic New Testament is one which meets my entire approbation. Knowing the superior advantages of your establishment in executing such a work, with appropriate

embellishments, I cheerfully recommend to the patronage of the Catholic public, the enterprise in which you are engaged. The expenditure on your part in accomplishing it must be large, and yet I cannot allow myself to doubt of your being sustained by the community at large, and more especially the Catholic portion of it. No work of equal artistic beauty has, as yet, been published in this country; whilst on the other hand the cheapness at which you furnish it to subscribers, will bring it within the means of almost every individual. Your generous purpose, of appropriating one-fourth of the profits to charitable purposes, to be applied as I may judge best, is a sufficient proof of your earnestness and disinterestedness in the undertaking, which a corresponding liberality on the part of the Catholic community themselves will, I trust, render eminently successful.

I remain, very sincerely, your obedient servant,
 H. W. HEWET, Esq. JOHN HUGHES, Bishop of New York.

There are also recommendations of Archbishop Eccleston, Bishops F. P. Kenrick, Rappe, Blanc, Reynolds and Whelan.

The commendatory letter is in these words :

NEW YORK, Dec. 13, 1848.

To the Catholic Clergy and Laity of the Diocese of New York and of the United States.

I beg leave to recommend to the Catholic public, at large, and especially to the patronage of the Rev. Clergy, the illustrated edition of the New Testament now in process of publication, by Messrs. Hewit & Spooner, under my entire approbation.

I recommend it the more confidently, that I am authorized by the liberal Publishers to say that one-fourth of the profits of the publication shall be sacredly devoted to Catholic charitable purposes, under my direction.

JOHN HUGHES, Bishop of New York

This edition, it will be observed, does not pretend to be the Rhemish or Challoner's. It was edited by the Rev. James McMahon of New York, who revised it by the Vulgate and not only made it conform to the division of verses in the Clementine edition, but in translating availed himself of the Greek, and in the epistles of St. Paul of the light which Hebrew throws on the Hebraisms of that Apostle.

DONAHOE'S OCTAVO TESTAMENT. 1852.

Mr. Donahoe like Mr. Cummiskey, printed the New Testament portion of the 8vo. Bible separately, and the collation of the 8vo. Bible 1852, will give that of this Testament, except

(p. 2.) blank, (p. 3.) the order, &c., and approbation, (p. 4.) blank.

GERMAN TESTAMENT. 1852.

The New Testament portion of the Bible was issued separately, by the Messrs. Sadlier, and a collation of it will be found under Bibles.

DUNIGAN'S SPANISH TESTAMENT. 1853.

El | Nuevo Testamento | de | Nuestro Señor y Salvador | Jesu-Christo, | nuevamente traducido de la vulgata latina al español, | aclarado el sentido de algunas lugares, con la luz que dan los tex- | tos originales hebreo y griego, é ilustrado con várias notas, sacadas de los santos padres y ex- | positores sagrados, | por | el exmo. Sr. Dn. Felix Torres Amat, | obispo de Astorga. | Lleva añadidas algunas notas tomadas del P. Scio y otros calificados | interpretes, | con la aprobacion del | illmo. fr. José S. Alemany, | obispo de Monterey, California. | Primera edicion conforme a la segunda del obispo Amat. | Cut | Nueva York : | Eduardo Dunigan y hermano, | Calle de Fulton, No. 151. | 1853. |

12mo. 503 pp. Sigs. 1-21.

(p. 2.) Imprimatur. Neo Eboraci die xxx. Mar. 1853. † JOANNES, Archiep. Neo Ebor., and copyright.

(p. 3.) Indice.

(pp. 5-6.) Introduccion.

This edition was prepared by Archbishop Alemany who introduced many new notes.

PORTIONS OF SCRIPTURE.

THE APOCALYPSE IN PASTORINI'S HISTORY OF THE CHURCH.
1807.

The | General History | of the | Christian Church, |
from her birth | to her | final triumphant state in heaven :
| chiefly deduced | from the Apocalypse of St. John, |
the Apostle and Evangelist. | The fourth edition, | with
a few additional remarks and elucidations, | by the author,
| Sig. Pastorini. | Blessed is he that readeth and heareth
the words of this Prophecy. | Apocalypse, c. i. v. 3. |
New York : | Printed by Hopkins and Seymour, | for
Bernard Dornin, Bookseller, 136, Pearl-street. | 1807. |

12mo. pp. xxiv. 456. vii. Sigs. A.-2 R.
(p. iii.-viii.) The editor to the public. (ix.-xxii.) Introduction. (p. xxiii.
-xxiv.) A table of contents. (p. 1-418.) Text. (p. 419-456.) The Apo-
calypse. (p. i-vii.) Subscribers' names. (p. ix.) Announcement of
new books, dated December 1807. Text, Challoner's Testament, 1749.

SPANISH INCOMPLETE BIBLE. 1830.

La | Biblia Sagrada, | a saber : | el Antiguo y el Nuevo
Testamento, | traducidos de la | Vulgata Latina | en Es-
pañol | por el rmo. P. Felipe Scio de S. Miguel, | obispo
electo de Segovia. | Nueva edicion, | a costa de la Socie-
dad Americana de la Biblia, | Jesus respondio : Escudri-
ñad las Escrituras. | S. Juan, cap. v. ver. 39. | Nueva
York : | Edicion estereotipica por A. Chandler. | 1830.

(p. 2.) Orden de los libros.
(p. 3-783.) Text. Sigs. 1-49. A-B bb

El | Nuevo Testamento, | traducido de la | Vulgata
Latina | en Español | por el rmo. P. Felipe Scio de S.
Miguel, | obispo electo de Segovia. | Nueva edicion. |
A costa de la Sociedad Americana de la Biblia, | quien la
hecho cotejar con la que revista y corregida publicó su tra-
ductor | el año de 1797, en Madrid. | Nueva York : | Edi-
cion estereotipica por A. Chandler. | 1830.

(p. 2.) Orden de los libros.
(p. 3-251.) Text. Sigs. 50-65. A-Q.

This is not Father Scio's Bible complete. Many books

are suppressed. In the edition of 1825 they were, it is stated by the late Dr. Varela, omitted in the volume, but retained in the list of books on p. 2.

TOBIAS IN MARTYN'S HOMILIES. 1831.

Homilies | on | the Book of Tobias, | or | a familiar explication | of the | practical duties of Domestic life. | By the | Rev. Francis Martyn. | Baltimore : | Published by Fielding Lucas, jr. | No. 138 Market Street. |

Size 12mo. 264 pp. Sigs. 1-22.

(p. 2) blank. (p. 3.) Approbation. (p. 4.) Blank.

I recommend to the faithful a work recently published by Fielding Lucas, Jr., entitled, "Homilies on the Book of Tobias, by the Rev. Francis Martyn."

† JAMES, Archbishop of Baltimore.

Baltimore, 2d December, 1831.

(p. 5-8.) Preface. (p. 13-261.) Text. (p. 263-4.) Contents.

The text of Tobias is given in sections, not continuously, and with some omissions.

APOCALYPSE IN PASTORINI. 1834.

The | General History | of | the Christian Church, | from | her birth | to | her final triumphant state in heaven ; | chiefly deduced from | the Apocalypse of St. John, the Apostle and Evangelist. | By Sig. Pastorini. | Blessed is he that readeth, and heareth the words of this prophecy.—*Apoc.* i. 3. | Second American edition. | New York : | Published by John Doyle, 12 Liberty-street. Stereotyped by Conner & Cooke. | 1834.

Size 12mo. 396 pp. Sigs. 1-33. Portrait of Ven. and Right Rev. Charles Walmesley.

(p. 364-394) is the Apocalypse.

PISE'S ACTS OF THE APOSTLES. 1845.

The | Acts of the Apostles, | in four books : | with | copious notes. | Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ηὔξανε καὶ ἐσχυνεν. | "So mightily grew the word and was confirmed." | Δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.

| "I must see Rome also." | Acts. xix. 20, 21. | By the |
Rev. Charles Constantine Pise, D.D., | Author of | "Ale-
theia," "St. Ignatius and his first companions," etc.

No imprint, [but bound with Rutter's Life of Christ,
"New York, George Virtue 26 John St." "Entered
according to Act of Congress, in the year 1844, by R.
Marfin & Co."] entered in 1845.

(p. 3.) Dedication. (p. 5.) Introduction. (p. 7.) Preface. (p. 4, 6,
8.) Blank. Text (p. 9-77.) (p. 78.) Blank. (p. 79-80.) Appendix.

The | Acts of the Apostles, | in four books : | with |
copious notes. | Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ
Κυρίου ἤξανε καὶ ἔσχυεν. | "So mightily grew the
word, and was confirmed." | Δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.

| "I must see Rome also." | Acts, xix. 20, 21. | By the
| Rev. Charles Constantine Pise, D.D. | Author of "Ale-
theira," "St. Ignatius and his first | companions," etc., etc.
| New York : | Martin and Johnson | 91 Walker-street.

(p. 2.) Copyright. (p. 3.) Dedication to Right Rev. J. McCloskey,
D. D.; Coadjutor of New York. (p. v. vi.) Introduction. (p. vi.-ix.)
Preface. (p. x.) Blank. (p. xi.-224.) Text. (p. 225-8.) Appendix.
Size 12mo. printed as a quarto.

ARCHBISHOP KENRICK'S FOUR GOSPELS. 1849.

• The Four Gospels, | translated from the Latin Vulgate,
| and diligently compared with the original Greek text, |
being a revision of the Rhemish translation, | with notes
critical and explanatory. | By | Francis Patrick Kenrick,
| Bishop of Philadelphia. | "That thou mayest know the
certainty of those words in which thou hast been in-
structed." | Luke i. 4. | New York : | Edward Dunigan
& Brother, | 151 Fulton-street. | 1849.

Octavo. 572 pp.

(p. 2.) Copyright. (p. 3.) Dedication, "To the hierarchy of the
United States, assembled in the Seventh Provincial Council of Baltimore,
dated May 1, 1849. (p. 3.) Blank. (p. 4-14.) Synopses of the Gospels.
(p. 15-16.) Explanations, a brief notice of manuscripts, ancient versions.
(p. 17.) Bastard title. (p. 18.) Blank. (p. 19-30.) General Preface.
(p. 31-2.) Preface to the Gospel of St. Matthew. (p. 33-211.) Text.
(p. 212.) Blank. (p. 213.) Preface to St. Mark. (p. 214-299.) Text.
(p. 300.) Blank. (p. 301.) Preface to St. Luke. (p. 302-450.) Text.
(p. 451.) Preface to St. John. (p. 452-572.) Text.

LAMENTATIONS OF JEREMIAS. 1851.

An exposition | of the | Lamentations | of the |
Prophet Jeremias, | translated from the French | of |
Père Berthier, S. J. |

(pp. 89-262) of The | Lenten Manual | and | Com-
panion for Passion Time | and Holy Week. | Translated
and compiled from various sources. | By the | Right Rev.
Dr. Walsh, | Bishop of Halifax. | Now is the acceptable
time. These are the days of Salvation. | New York : |
E. Dunigan and Brother, 151 Fulton-street, 1851.

An | exposition | of the | Lamentations of the Prophet
| Jeremias. | Translated from the French of | Père Ber-
thier, S. J. | By the | Right* Rev. Wm. Walsh, | Bishop*
of Halifax. | "O all ye that pass by the way, attend and
see if there be | any sorrow like to my sorrow."—*Lam.*
Jer. i. 12. | Cut. | New York : | E. Dunigan & Brother,
151 Fulton-street.

16mo. 174 pp. Sigs A-K.

APOCALYPSE IN PASTORINI'S HISTORY. 1851.

Issued by D. & J. Sadlier, from Doyle's plates, and cor-
responding except in the imprint with it.

ARCHBISHOP KENRICK'S ACTS, &C. 1851.

The | Acts of the Apostles, | the | Epistles of St. Paul,
| the | Catholic Epistles, | and | the Apocalypse. |
Translated from the Latin Vulgate, and diligently com-
pared with the | Greek text, being a revision of the
Rhemish translation. | with notes, critical and explanatory,
| by | Francis Patrick Kenrick, | Bishop of Philadelphia.
| "Beloved, be mindful of the words which were spoken
before by the Apostles of our Lord Jesus | Christ."—
Jude v. 17. | New York : | Edward Dunigan and Bro-
ther. | Fulton-street, near Broadway. | 1851.

8 vo. 680 pp. Map facing title.
(p. 2.) Copyright. (p. 3-4.) Contents. (p. 5-8.) Omitted. (p. ix.-
xvi.) General introduction. (p. 17-8.) Introduction to Acts. (p. 19.)
Chronological table. (p. 21-680.) Text. 163-5, 241-2, 307, 349-50,
375-8, 399-400, 417, 431-2, 445, 453-4, 473-4, 487-8, 497, 501-3, 546-7,
566-8, 583-5, 597-8, 617, 623-6, being introductions.

* On the paper cover of some copies, "Most," "Archbishop."

ARCHBISHOP KENRICK'S PSALMS, &c. 1857.

The | Psalms, | Books of Wisdom, | and | Canticle of Canticles, | translated from the Latin Vulgate, diligently compared with the Hebrew | and Greek, being a revised and corrected edition of the Douay version, | with notes, critical and explanatory. | By | Francis Patrick Kenrick, | Archbishop of Baltimore. | "Sing praises to our God, sing ye: sing praises to our King, sing ye. | For God is King of all the earth: sing ye wisely."—*Ps.* xlv. | Baltimore: | Lucas Brothers, Publishers. | (s. a. but 1857).

8vo. (p. 2) Copyright. (p. 3) Dedication. (p. 4) Blank. (p. v.-xi) General Introduction. (p. 12) Errata. (p. 13) Abridgments. (p. 14) Blank. (p. 15) Index. (p. 16) Blank. (p. 17) Bastard Title, "The Psalms." (p. 18) Blank. (p. 19-24) Introduction. Text, (p. 25-584.)

	263	is	bastard	title	"The	Proverbs,"	264	blk.,	265-6	Introduct.
350	blank	351	"	"	"	"Ecclesiastes,"	352	"	353-3	"
330	"	381	"	"	"	"The Canticle,"	382	"	383-4	"
		401	"	"	"	"Wisdom,"	402	"	403-4	"
443	blank	449	"	"	"	"Ecclesiasticus"	448	"	449-50	"

APOCALYPSE IN PUTNAM'S EXPOSITION. 1858.

An | Exposition | of the | Apocalypse | of | St. John the Apostle. | By a secular Priest. | Verbum enim Crucis. pereuntibus quidam stultitia est: iis autem qui salvi fiunt, id est nobis, Dei virtus est.—1 *Cor.* i. 18. | Boston: | Published by Patrick Donahoe, | No. 23 Franklin-street. | 1858. |

8vo. 318 pp.

It contains the Apocalypse in the text. The author is the Rev. E. Putnam, N. Whitefield, Maine.

ARCHBISHOP KENRICK'S JOB AND THE PROPHETS. 1859.

The | Book of Job, | and the | Prophets. | Translated from the Vulgate, and diligently compared with the | original text, being a revised edition of the Douay version, | with notes, critical and explanatory. | By | Francis Patrick Kenrick, | Archbishop of Baltimore. | "Prophecy came not at any time by the will of man, but holy men of God | spake, inspired by the Holy Ghost."—2 *Peter* i. 21. | Baltimore: | Kelly, Hedian & Piet. | 1859. | 8vo.

Bastard title (i.-ii.) (p. iv.) Copyright. (p. v. vi.) General Introduction. (p. vii.) Abbreviations. (p. viii.) Blank. (p. ix. x.) Index. (p. xi.) Job. (p. xii.) Blank. (p. xiii.-xv.) Introduction. (p. 17-106) Text of Job. (p. 107-112) General Introduction to the Prophets. (p. 113-647.) Greater Prophets and Baruch, each with a bastard title and introduction. (p. 648.) Blank. (p. 649.) The | Minor Prophets. (p. 651-2.) Introduction. (p. 652.) Osee begins, and the other prophets follow each with an introduction but no bastard titles to (p. 799.)

EPISTLES AND GOSPELS.

Besides the Bibles, Testaments, and separate Books of Scripture already given, the most common Bible extracts are the Epistles and Gospels for Sundays and Holidays. Of these, there are in separate form the following :

1.

The Gospels | for the | Sundays and Festivals of obligation, | throughout the year. | With a selection of hymns | and | the smaller Catechism. | Philadelphia : Published for the use of St. Michael's Board- | ing and Sunday Schools.

s. a. 95 pp. A--L. The Gospels being pp. 3-54.

This was printed in Philadelphia about 1840, and in Dubuque in 1853, p. 2 being an advertisement of St. Joseph's Seminary.

2.

The | Epistles and Gospels | for the | Sundays | and | Principal festivals | throughout the year. | Boston : | Patrick Donahoe. | 1851.

32mo. 168 pp] Sig. 1-11.

3.

The Gospels | for the | Sundays and Principal Festivals of | obligation, | throughout the Year. | Philadelphia : | H. & C. McGrath, | No. 297 Market-street. | 32mo. 81 pages. Sigs. 1-6.

These Epistles and Gospels are found more or less fully in the following Manuals of Prayer, &c. :

Roman Missal. Philadelphia, E. Cummiskey. 846 pp.

St. John's Manual, &c. New York, E. Dunigan & Brother. 1856. 1201 pp. Collects, Ep., Gosp. and Seq. pp. 319-496.

- Catholic Piety. New York, E. Dunigan & Bro.
 St. Vincent's Manual, &c. Baltimore, John Murphy
 & Co. 1847. 787 pp. Coll. and Gosp. 130-189.
 Golden Manual, &c. New York, D. & J. Sadlier. 1851.
 1041 pp. Coll. and Gosp. 379-435.
 Star of Bethlehem. New York, P. O'Shea. 1857.
 pp. 632-774.
 The Flowers of Paradise, same.
 The Sunday Monitor, &c. Baltimore, F. Lucas, Jr.
 1834. 153 pp. Gospels from Easter to Advent.
 Goffine's Devout Instructions on the Epistles and Gos-
 pels. New York, E. Dunigan & Bro. 1859. 901 pp.
 Ep. and Gosp.

E R R A T A .

- p. 3, for Amsterdam, read Antwerp.
 p. 16, line 1, for Pious read Pius.
 p. 17, " 18 and 34, for 294 Pearl-street, read 12 Liberty-street.
 " " 21, insert Approbation.
 " " 33, for Catholic Bishop, read C. B.
 " " 42, omit "there is no written Approbation of Bishop Du-
 bois," and add :

APPROBATIO.

Novam hanc sacrorum Bibliorum in linguam Anglicam versorum edi-
 tionem, typis Joannis Doyle licentia nostra impressam, Vulgata Clemen-
 tina, nec non Duacena Veteris Testamenti Anni 1609, Rhemensi Testa-
 menti Novi Anni 1582, aliisque jam approbatis Anglicis versionibus dili-
 gentissime jussu nostro a Reverendo Joanne Power, Vicario Nostro Gen-
 erali collatam, Auctoritate nostra approbamus, eandemque, debitis
 servatis conditionibus, a Fidelibus cum fructu legi posse declaramus.
 Datum Novi Eboraci, die 1 Januarii, An. 1833.

JOANNES, Episcopus Neo Eboracensis.

It has also a commendation of Bishop England.

20 JY 64

CONTENTS.

	PAGE
PREFACE	3
ENGLISH CATHOLIC VERSIONS	4
AUTHORITY OF THESE VERSIONS	7

BIBLES.

1790....	Philadelphia, Carey, Stewart & Co., 4to	9
1805....	“ M. Carey, 4to	10
1817....	Announced by W. Duffy, Georgetown, 4to.	11
1819....	“ Rev. Wm. Taylor, New York	11
1822....	“ Bernard Dornin, Philadelphia, folio and 4to.	12
1824....	(Span.,) New York Bible Society, 8vo	12
“	Philadelphia, E. Cummiskey, 8vo	13
“	“ 4to	14
1825....	“ folio, Haydock	15
1832....	Baltimore, F. Lucas, Jr., 4to	16
1833....	New York, J. Doyle, 8vo	17
1837....	Baltimore, F. Lucas, Jr., 8vo	18
1844....	New York, E. Dunigan, 8vo	19
1844-5....	“ D. & J. Sadlier, 4to	20
1850....	(German,) New York, D. & J. Sadlier, 8vo	21
“	New York, Tallis, Willoughby & Co., folio	22
1852....	Boston, P. Donahoe, 8vo	23
“	New York, E. Dunigan & Bro., 4to., Haydock ..	23
“	“ Virtue, “ “	26

TESTAMENTS.

1805....	Philadelphia, M. Carey, 4to	28
1810....	(French,) Boston, Buckingham, 8vo	28
1817....	Georgetown, W. Duffy, 8vo	28
1819....	(Span.,) New York Bible Society, 12mo	29
1824....	Philadelphia, E. Cummiskey, 8vo	29
1829....	“ “ 32mo	29
“	“ “ 12mo	30

1829....	Utica, W. Williams, 12mo.....	31
1832....	Baltimore, F. Lucas, Jr., 12mo.....	30
"	" " " 24mo.....	30
1834....	New York, J. Leavitt, 8vo.....	32
1837....	(Span.,) New York Bible Society, 32mo.....	34
1838....	(French) " " " ".....	34
1839....	(Portuguese) " " 12mo.....	34
1840....	Philadelphia, E. Cumiskey, 12mo.....	35
1842....	New York, D. & J. Sadlier, 12mo.....	35
1845....	" " E. Dunigan & Bro., 18mo.....	35
1848-50.	" " Hewett & Spooner, 8vo.....	36
1852....	Boston, P. Donahoe, 8vo.....	57
"	(German,) New York, D. & J. Sadlier, 8vo.....	38
1853....	(Span.,) " " E. Dunigan & Bro., 12mo.....	38

PORTIONS OF SCRIPTURE.

1807....	Apocalypse in Pastorini's History of the Church, New York, Dornin, 12mo.....	39
"	Bible incomplete, New York Bible Society, 8vo.....	39
1831....	Tobias in Martyn's Homilies, Balt., Lucas, 12mo.....	40
1835....	Apocalypse in Pastorini's History of the Church, New York, Doyle, 12mo.....	40
1844....	Acts, Metrical Version by Dr. Pise, New York, Martin, 4to.....	40
"	Acts, Metrical Version by Dr. Pise, New York, Virtue.....	41
1849....	Four Gospels, by Archbishop Kenrick, New York, Dunigan, 8vo.....	41
1851....	Acts, by Archbishop Kenrick, New York, Duni- gan, 8vo.....	42
"	Lamentations, with Berthier's Reflections, New York, Dunigan, 24mo.....	42
"	Apocalypse in Pastorini's History, New York, D. & J. Sadlier, 12mo.....	42
1857....	Psalms and Sapiential Books, by Archbishop Kenrick, Baltimore, Lucas, 8vo.....	43
1858....	Apocalypse—an Exposition of the Apocalypse, Boston, Donahoe, 8vo.....	43
1859....	Job and the Prophets, by Archbishop Kenrick, Baltimore, Kelly, Hedian & Piet, 8vo.....	43
EPISTLES AND GOSPELS.....		44
ERRATA.....		45

20 JY 64

BOUND
1935.



Digitized by Google













